

EL SÍNTOMA DEL TIEMPO:
ENTRE ILIÓN Y LA HABANA

Magalys Fernández Pedroso

Universidade Federal Fluminense – Niterói, Rio de Janeiro

Universidade Federal do Rio de Janeiro – Rio de Janeiro, Rio de Janeiro

mag_pedroso@yahoo.com.br

Resumen

Este artículo es parte del proyecto de maestría *É preciso passar: diáspora, condição migrante e temporalidade em Magali Alabau* que actualmente se desarrolla en el Programa de Posgrado en Literaturas Hispánicas de la Universidad Federal Fluminense. La propuesta es explorar las repercusiones de las relaciones temporales como *locus* enunciativo en el poema-libro *Hemos llegado a Ilión*. Magali Alabau (1945) tematiza en este poema de aproximadamente treinta páginas un viaje de visita a Cuba – anunciada como Ilión – después de veinte años de diáspora. La constante fluctuación entre pasados y presentes en el universo poético de la obra nos hace conjeturar la hipótesis de un anacronismo sintomático que yuxtapone la cosmología griega a los eventos del viaje. A partir de un trabajo interpretativo caracterizado por la “lectura” (Todorov, 2003), delineamos como objetivo fundamental la relación síntoma-temporalidad-anacronismo como *locus* enunciativo, ejemplificando con trechos del poema. Las herramientas teóricas que fundamentan este trabajo son: síntoma (Lacan, 1997), tiempo del haber (Magno, 1997) y anacronismo (Huberman, 2011).

Palabras clave: Magali Alabau; síntoma; temporalidad; anacronismo.

DOI: <https://doi.org/>

Dossiê “Literatura de autoria feminina em língua espanhola”

Revista (Entre Parênteses)	Alfenas, MG	V. 10	V. 2	1-15	e021001	021
----------------------------	-------------	-------	------	------	---------	-----

Universidade Federal de Alfenas

Departamento de Letras - Instituto de Ciências Humanas e Letras

Rua Gabriel Monteiro da Silva, 700 – Alfenas/MG – CEP 317131-001 – Brasil

<https://publicacoes.unifal-mg.edu.br/revistas/index.php/entrepareses/about>

Magalys Fernández Pedroso

Possui Mestrado e Graduação em Língua e Literatura Russas pelo Instituto Superior Pedagógico de Voronezh, Rússia, 1998; Graduação em Língua Inglesa pelo Instituto Superior Pedagógico Enrique José Varona, Havana, Cuba; e Graduação em Psicologia pela Universidade Estácio de Sá, Rio de Janeiro, Brasil. Consta com as seguintes publicações: “El (sin) presente” - ensaio, ver. Grumo, Buenos Aires, 2008. Verbetes: Nicolás Guillén e Fernando Ortiz – Enciclopedia Contemporânea de América Latina e do Caribe, São Paulo, 2006. Livro de contos “Velorio a la cubana”, Rio de Janeiro, 2016. Livro de poesia “Ña de sí”, Buenos Aires, 2021. Atualmente, é mestranda no Programa de Pós-graduação de Estudos Neolatinos na UFF e na UFRJ.



<http://lattes.cnpq.br/9682518653502358>



<https://orcid.org/000-0002-6505-2544>



<https://independent.academia.edu/PedrosoMagalys>

DOI: <https://doi.org/>

Dossiê “Literatura de autoria feminina em língua espanhola”

Revista (Entre Parênteses)	Alfenas, MG	V. 10	V. 2	1-15	e021001	021
----------------------------	-------------	-------	------	------	---------	-----

Universidade Federal de Alfenas

Departamento de Letras - Instituto de Ciências Humanas e Letras

Rua Gabriel Monteiro da Silva, 700 – Alfenas/MG – CEP 317131-001 – Brasil

<https://publicacoes.unifal-mg.edu.br/revistas/index.php/entrepareses/about>

EL SÍNTOMA DEL TIEMPO: ENTRE ILIÓN Y LA HABANA

Dr. Magalys Fernández Pedroso

Instituto Superior Pedagógico de Voronezh – Voronezh, Rússia

mag_pedroso@yahoo.com.br

1 Introducción

Este trabajo explora la potencia enunciativa de la coexistencia de pasados mitológicos, históricos, colectivos e individuales con el presente en el poema-libro *Hemos llegado a Ilión* de Magali Alabau (Cienfuegos, Cuba, 1945). En primer lugar, a modo de contextualización, presentaremos a la autora a partir de las reflexiones de la crítica literaria que estudia la literatura cubana de la diáspora. En segundo lugar, pasaremos a nuestro objetivo: analizar en apartados independientes la relación entre síntoma, temporalidad y anacronía. Cabe decir que, debido a la extensión del poema, ejemplificaremos usando los trechos más representativos del mismo.

Alabau inició su vida artística en La Habana, donde fundó su propia compañía llamada “Teatro Joven”. Dejó la isla en 1966 en medio a una ola de emigración, caracterizada por la salida de un gran número de artistas y escritores. Después de una breve estancia en Miami, se instaló en Nueva York, donde también se dedicó al teatro hasta 1986, año en que aparece *Electra Climenestra*, el primero de los diez poemarios que ha publicado hasta hoy.

Electra Climenestra coloca a la autora en el centro de las atenciones de los críticos que siguen de cerca la literatura cubana de la diáspora. Uno de los primeros en analizar su poesía fue Jesús Barquet (2000), quien reflexiona a partir de la idea de un **sujeto fragmentado** con singular énfasis en lo femenino y en el tratamiento de la violencia. El autor la explica a través de círculos que describen las manifestaciones del yo-poeta y su relación con el mundo que la rodea. En el primer círculo el crítico se detiene en lo interpersonal, o sea, el yo en sí mismo encerrado en el estrecho espacio de su casa en una postura que oscila entre activa devastadora y pasiva solitaria al mismo tiempo. En el segundo círculo, el yo sale de sí y establece vínculos con sus familiares a quienes la voz poética invita a transitar por los violentos años de infancia. En este círculo el espacio atraviesa el umbral de la puerta y se encamina hacia la patria que también sufre grandes sacudidas en los años sesenta. En el tercer círculo el yo se mantiene en sí, pero volcado hacia la intimidad amorosa; en el cuarto y último, el sujeto ocupa el espacio

DOI: <https://doi.org/>

Dossiê “Literatura de autoria feminina em língua espanhola”

Revista (Entre Parênteses)	Alfenas, MG	V. 10	V. 2	1-15	e021001	021
----------------------------	-------------	-------	------	------	---------	-----

Universidade Federal de Alfenas

Departamento de Letras - Instituto de Ciências Humanas e Letras

Rua Gabriel Monteiro da Silva, 700 – Alfenas/MG – CEP 317131-001 – Brasil

<https://publicacoes.unifal-mg.edu.br/revistas/index.php/entrepareses/about>

social urbano de la gran ciudad (Nueva York) y la violencia está relacionada no solo con el sufrir psicológico de un yo desterrado, sino también con la banalidad, la cosificación y la rutina anónima y esclavizante de la urbe.

Por otro lado, la profesora y poeta Aimée Bolaños (2008) se aproxima a la poesía de Alabau desde la perspectiva de una **poética en tránsito**. En un largo y sólido ensayo, Bolaños (2008) agrupa a las escritoras cubanas de la diáspora estadounidense por décadas. Alabau es estudiada dentro del grupo que emigró en los años sesenta, reconocido como el fundador de la literatura cubana en los Estados Unidos. Bolaños (2008) observa como característica general del grupo el uso de una temporalidad descentrada que, de alguna manera, refleja sus vidas en la diáspora.

Estas autoras proyectan sus espejos de ficción en el espacio de la temporalidad multidireccional, lo que crea una notable diversidad de estrategias discursivas cuando se autorretratan en su experiencia de diáspora, como sujetos híbridos y en su condición de artistas viviendo su pasión por las palabras. (BOLAÑOS, 2008, p. 16)

Bolaños (2008) nota en la escritura de este grupo la presencia de una condición de viaje, un viaje que pasa los límites de partida y llegada y alcanza su relevancia en lo transcultural. Ella supone que las circunstancias de la diáspora posibilitan un yo-poeta de múltiples centros donde las formas de pertenencia oscilan entre la memoria y la errancia. Es decir que el movimiento exterior crea espacios interiores, una cartografía ficcional, donde aflora una subjetividad dinámica propia de un sujeto de varios “Yo”.

Por último, nos referiremos al estudio de la profesora Elena Palmero (2019), en el que la aproximación se da a partir del concepto **radicante** propuesto por Bourriaud (2009). En el prólogo de la antología *Escrituras en tránsito*, publicada en Río de Janeiro, Palmero hace énfasis en la desterritorialización presente en la poética de Alabau y sus contemporáneas, formulando la siguiente idea:

Desde esa dimensión fragmentaria e itinerante, es posible pensar una literatura, que en su errancia tiende a confrontar el origen único con la multiplicidad de enraizamientos simultáneos y sucesivos. (PALMERO, 2019, p. 15).

O sea, a la cartografía de la errancia se le añade otro ingrediente de análisis: la negociación con la desterritorialización. Así, según la herramienta de análisis radicante usada por Palmero, el proceso creativo de la contemporaneidad dispensa las ataduras a los orígenes

DOI: <https://doi.org/>

Dossiê “Literatura de autoria feminina em língua espanhola”

Revista (Entre Parênteses)	Alfenas, MG	V. 10	V. 2	1-15	e021001	021
----------------------------	-------------	-------	------	------	---------	-----

Universidade Federal de Alfenas

Departamento de Letras - Instituto de Ciências Humanas e Letras

Rua Gabriel Monteiro da Silva, 700 – Alfenas/MG – CEP 317131-001 – Brasil

<https://publicacoes.unifal-mg.edu.br/revistas/index.php/entrepareses/about>

socioculturales y crea encima de las contingencias cambiantes del mundo actual, pues, como dice Bourriaud:

El radicante se desarrolla en función del suelo que lo recibe, sigue sus circunvoluciones, se adapta a su superficie y a sus componentes geológicos: se traduce en los términos del espacio” (BOURRIAUD, 2009, p. 48)

Es decir, las circunstancias de un mundo globalizado, donde la rapidez y la “liquidez” de los hechos son vertiginosas, hacen que la necesidad de vínculo sea con el entorno y, por tanto, exige cambios y negociaciones constantes.

El poema-libro *Hemos llegado a Ilión* fue publicado por primera vez en 1992 por la editora Betania, Madrid, que también se encargó en 2017 de publicar una antología que recoge toda la obra de Magali Alabau. Se trata de un poema complejo caracterizado por varias voces de enunciación que se mueve entre lamento, luto y memoria. Además de su lirismo, el mismo conserva un qué de narrativo que expone recuerdos y vivencias a lo largo del viaje; que es a su vez, un viaje que recorre la isla. Se hace evidente una suerte de orfandad, un vagar aquí y ahora que, paradójicamente, muestra una distancia infranqueable, una ruptura que fluctúa entre un estar y no estar, en la que comparecen memorias que rompen toda cronología. El poema entreteje un vasto ardid metonímico que une temporal y espacialmente Grecia, Nueva York y La Habana dentro de una madeja de tensiones y subjetividades en perenne multiplicación.

Ahora bien, al leer la vigorosa poética de Alabau y los aportes críticos a su obra, además de ver con claridad los puntos señalados por la crítica especializada en la literatura de la diáspora cubana, pensamos que, debido a la fuerza expresiva de este libro concretamente, y de la autora en general, cabría desarrollar un poco más la idea apenas insinuada por Bolaños (2008) sobre el descentramiento temporal. Además de enriquecer los estudios sobre esta autora, podría también servir de desafío para posibles futuros trabajos investigativos. Por consiguiente, nos proponemos desarrollar de forma breve lo que el poema-libro ofrece en términos de temporalidad como característica sintomática, que lleva a un anacronismo radical y pujante en términos enunciativos. Para ello, haremos una **lectura** como efecto de diferencia, según propone Todorov (2003) en *Poética da Prosa*, o sea, extrayendo del texto sus particularidades y restringiendo la interpretación a la originalidad que los enunciados nos proponen.

Alabau (2017) recrea una visita a una supuesta *Ilión*, trenzando los tiempos de forma tal que el ahora no sustituye el antes ni el después, sino que los mismos se reposicionan entre sí en un movimiento continuo y contiguo que apaga cualquier jerarquía, aglutinando pasados, presentes, futuros, lugares, acontecimientos y personas. Esta peculiaridad nos hace pensar en la tríada síntoma- temporalidad-anacronía. Síntoma, en la comprensión psicoanalítica, sobre aquello que se repite; y temporalidad dentro de la perspectiva de un anacronismo radical. Debido a la extensión del poema-libro *Hemos llegado a Ilión* (585 versos),

DOI: <https://doi.org/>

Dossiê “Literatura de autoria feminina em língua espanhola”

Revista (Entre Parênteses)	Alfenas, MG	V. 10	V. 2	1-15	e021001	021
----------------------------	-------------	-------	------	------	---------	-----

Universidade Federal de Alfenas

Departamento de Letras - Instituto de Ciências Humanas e Letras

Rua Gabriel Monteiro da Silva, 700 – Alfenas/MG – CEP 317131-001 – Brasil

<https://publicacoes.unifal-mg.edu.br/revistas/index.php/entrepareses/about>

dividiremos el análisis en tres partes, incluyendo en cada una de ellas trechos que ejemplifiquen la hipótesis.

2 Síntoma

Hemos llegado a Ilión.
 En sus praderas dibuja:
 Nadie sabe que guardo dos cabezas,
 recónditos parajes, una verde, Ilión, espuma seca otra.
 He llegado acá de vuelta o en un sueño.
 Solo el leguaje inventa este paraje, tampoco eso, una
 sorna,
 un decir las palabras, entrelazarlas,
 lanzar el híbrido entusiasmo.
 Descubrir
 (ALABAU, 2017, p. 145)

Así recrea Alabau su llegada a La Habana después de veinte años de ausencia, hecho éste que la autora comenta en una entrevista publicada en 2020:

Es una metáfora comparar a Cuba con Troya. Le da otra dimensión contar el viaje a través de la mitología. La comparación entre Cuba e Ilión engrandece la trama, establece similitudes complejas y dramáticas. Al escoger esta metáfora expresé lo que sentí al descubrir La Habana que ya no era. Vi ruinas. (ALABAU, 2016, p. 8)

La referencia a la mitología griega resulta una constante a lo largo de todo el poema que además de imprimir un tono dramático – como dice la propia autora – desdobra el tiempo que se presenta entre opuestos y con ello se multiplica también el significado de lo que podría representar esa llegada que repentinamente está colocada en el futuro: **descubrir**. O sea, desde el inicio el poema insinúa un ir y venir entre tiempos, que a lo largo del mismo va dejando de ser mero recurso y se va convirtiendo en el *locus* de todas las experiencias que el libro nos ofrece, que no son pocas. Ilión, sus victorias, sus derrotas y sus personajes traspasan los límites de la historia y se juntan a La Habana, a su simbolismo, tradición, sus promesas; haciendo del tiempo una instancia de integración a partir de una no cronología. Este intento de pensar la enunciación poética desde la perspectiva de síntoma del tiempo, nos hará discursar, aunque de manera breve, sobre las nociones de dicho concepto.

DOI: <https://doi.org/>

Dossiê “Literatura de autoria feminina em língua espanhola”

Revista (Entre Parênteses)	Alfenas, MG	V. 10	V. 2	1-15	e021001	021
----------------------------	-------------	-------	------	------	---------	-----

Universidade Federal de Alfenas

Departamento de Letras - Instituto de Ciências Humanas e Letras

Rua Gabriel Monteiro da Silva, 700 – Alfenas/MG – CEP 317131-001 – Brasil

<https://publicacoes.unifal-mg.edu.br/revistas/index.php/entrepareses/about>

Las nociones de **síntoma** que aquí interesan están vinculadas a la teoría psicoanalítica. Por tanto, habrá que pensar en ese yo-poeta que llega a un aeropuerto y se depara, además de con la dinámica común del lugar, con la incomodidad de las vivencias pasadas que también se le presentan y forman una aparente incompatibilidad temporal que solo cobran sentido en el momento de la enunciación. Cabe recordar que las primeras ideas sobre síntoma como expresión psíquica provienen de una conferencia realizada por Freud en 1926, quien las relacionó, primeramente, a los esfuerzos que hace el sujeto para conciliar fuerzas opuestas en el inconsciente y ese esfuerzo no sería más que la expresión subjetiva de un conflicto portador de significados vinculados a sus vivencias. Si bien el autor volvió al concepto varias veces a lo largo de su carrera, de forma general, siempre asoció el término a la angustia y al intento de escapar de ella.

Décadas más tarde, su discípulo Jacques Lacan (1997) habla de este concepto y lo describe como la formulación, el relato, la metáfora, la palabra que alguien nos cuenta, aquí – en este trabajo, es el versar de Alabau –. Es decir, no se trata del hecho, se trata de cómo el hecho se enuncia, su significante y el significante es siempre el Otro. ¿Será la Habana el significante de Ilión o al contrario? ¿Qué guerra ocurre en esta Habana-Troya simbólica? Presumimos que sea Ilión el significante y la respuesta a las preguntas quién soy y de dónde vengo, sean las señales de los conflictos de ese yo-poeta que se debate entre la historia de la humanidad y la suya propia como simple mortal. Observemos cómo la respuesta proyecta la subjetividad de ese yo:

¿Quién soy? ¿De dónde vengo? Soy Ulises, Electra,
 soy la luna, el triunvirato, soy Perséfone perdida,
 seis meses allá en sangre viva,
 seiscientos siglos acá ya sin certeza.
 Soy Perséfone Pérez, la errabunda mártir, la destreza,
 la víctima victimizada, soy la cereza, la fruta.
 El pavo real paseando las ciudades,
 extinguida, distinguida visión en las paredes.
 (ALABAU, 2017, p. 150)

Una vez más la referencia a la cosmología griega viene a auxiliar la respuesta existencial sobre origen y providencia. La exposición del instante del verso se construye en la referencia a un pasado universal a través del cual el yo-poeta reconstruye sus memorias. La respuesta abre con el gran guerrero (Ulises), que al igual que la autora regresa a su tierra después de veinte años.

Inmediatamente siguen referencias femeninas: Electra, vengadora de injusticias, fundadora de linajes; Perséfone, hija de dioses, raptada, la reina del mundo de los muertos. Ulises, Perséfone, Electra y la voz enunciativa trascienden la recolocación temporal que se construye como eje central en la entropía del poema, en el síntoma del tiempo como característica que se presenta para invertir el *locus* de la enunciación que surge compartido,

DOI: <https://doi.org/>

Dossiê “Literatura de autoria feminina em língua espanhola”

Revista (Entre Parênteses)	Alfenas, MG	V. 10	V. 2	1-15	e021001	021
----------------------------	-------------	-------	------	------	---------	-----

Universidade Federal de Alfenas

Departamento de Letras - Instituto de Ciências Humanas e Letras

Rua Gabriel Monteiro da Silva, 700 – Alfenas/MG – CEP 317131-001 – Brasil

<https://publicacoes.unifal-mg.edu.br/revistas/index.php/entrepareses/about>

superpuesto. Resulta una forma de instrumentar el tiempo como una enorme tramoya que abraza y pluraliza el/los lugar/es por donde el *locus* se mueve.

El desorden de los tiempos resultan una constante sintomática, una formación inconsciente que conflictiva y se presenta sin ser llamada. Según la definición de Magno (1997), un síntoma es una o varias ideas recurrentes que vengan a servir de base para cualesquier formas de expresiones, sean éstas comportamentales, reflexivas o artísticas. Es el rasgo o los rasgos que caracterizan la forma en que el individuo revela sus diferentes formaciones psíquicas; aquello que de alguna manera lo hace singular, una forma inherente del **haber**.¹ Es esencialmente esa presencia singular del tiempo en el poema de Alabau lo que lleva a pensar en el aspecto sintomático del manejo del mismo a lo largo del poema-libro *Hemos llegado a Ilión*. Este aspecto lo desarrollaremos separadamente en la próxima parte.

3 Temporalidad

Dos citas sobre las nociones del tiempo nos sirven aquí para hablar de la **temporalidad** debido, en primer lugar, a la riqueza que este concepto ofrece como herramienta de análisis literario y, en segundo lugar, debido a la fortuna semántica que el transitar entre antes y ahora le ofrece al poema:

El tiempo se condensa aquí, se comprime, se convierte visible desde el punto de vista artístico; y el espacio, a su vez, se intensifica, penetra en el movimiento del tiempo, del argumento, de la historia. Los elementos del tiempo se revelan en el espacio y el espacio es entendido y medido a través del tiempo. (BAJTIN, 1989, p. 130)

Assim não há tempo exterior ao haver. Por tanto, não há questão de seu começo. Todo tempo é interno: imanência radical. (MAGNO, 1997, p. 158)

Encaminar la reflexión hacia la temporalidad en la literatura remite inevitablemente a los aportes teóricos de Bajtin, quien en su teoría unió tiempo y espacio en una categoría indivisible donde uno se realiza en el otro. El cronotopo, según la teoría bajtiniana, sería el encargado de enlazar los “nudos argumentales” de la narración y hacer del tiempo una figura más sensitiva. No obstante, las características temporales del libro en análisis nos conduce a pensar en el tiempo como una característica predominante que opaca la junción tiempo-

¹ Magno aprovecha las particularidades sintácticas y semánticas del verbo haber para nombrar el concepto principal de su teoría: *O Haber*. El Haber se concibe en sentido cosmológico de todo lo que existe en el universo, sea material o ficcionalmente construido, manifiesto o latente. (Cf. ALONSO, 2010.)

DOI: <https://doi.org/>

Dossiê “Literatura de autoria feminina em língua espanhola”

Revista (Entre Parênteses)	Alfenas, MG	V. 10	V. 2	1-15	e021001	021
----------------------------	-------------	-------	------	------	---------	-----

Universidade Federal de Alfenas

Departamento de Letras - Instituto de Ciências Humanas e Letras

Rua Gabriel Monteiro da Silva, 700 – Alfenas/MG – CEP 317131-001 – Brasil

<https://publicacoes.unifal-mg.edu.br/revistas/index.php/entrepareses/about>

espacio, ya que es él justamente el que conserva el significante. Es la unión del pasado y el presente la que instaura el decir; como en los versos siguientes:

Encerrados en un cuarto alargado por la mesa,
las sillas, uniformes, las gorras de milicia,
se sentaron a codiciar mi vida en unas horas.
Allí tuve que declarar mis pertenencias,
mi primer beso, la primera aurora.
Mis poemas fueron adolescentes
sacrificados por ellos ante Minos.
(ALABAU, 2017, p. 158)

Más que un divisor de aguas, el tiempo se presenta como un todo del *haber*, de la existencia tal como en la concepción de Magno (1997), un tiempo sin principio, sin final, sin intermedios espaciales que lo definan, es el tiempo rotundo de la memoria que se persona ante el yo-poeta inexorablemente sumergido en el devenir. En ese estar de visita, de paso se presentan los recuerdos de un momento en que se está forzado a declarar objetos e intimidades, recuerdos de ausencias, de sueños rotos. La presencia del antes en el ahora acuña la incertidumbre y configura un ostensivo temporal que le otorga un suspense a la estadía. Irriga y revela el *locus* que nos atrapa en los tantos mundos que recorre; no se trata del recuerdo o de una sustitución de un antes por un ahora o un después, es la convivencia metonímica de todos tiempos la que se apropia de la enunciación.

Es decir, si partimos de ese tiempo como característica omnipresente, como significante en el decir poético que nos arrastra de una isla a otra y por la *isla*, suponemos que estamos frente a una temporalidad desbordada. No se trata del cronotopo presentado por Bajtin (1989) donde los elementos del tiempo se revelan en el espacio; se trata de una omnipresencia temporal que baña el sentir, el expresar; un tiempo primordial que incluso instaura momentos históricos que se dejan estar en el ahora, tal como en el trecho siguiente:

Aquí está el primero que dijo yo me marchó.
El que trazó con silencioso afán su itinerario.
El que planeó la ayuda de tus conchas,
el que escondido se sintió molusco y hombre
decidiendo futuros.
(ALABAU, 2017, p. 161)

Este diálogo que el yo-poeta entabla con el mar mezclando el pasado con el presente se despoja de lo personal e instituye una memoria colectiva que involucra, por un lado, la subjetividad que el mar representa para los isleños y por otro, el drama de las salidas de la isla

DOI: <https://doi.org/>

Dossiê "Literatura de autoria feminina em língua espanhola"

Revista (Entre Parênteses)	Alfenas, MG	V. 10	V. 2	1-15	e021001	021
----------------------------	-------------	-------	------	------	---------	-----

Universidade Federal de Alfenas

Departamento de Letras - Instituto de Ciências Humanas e Letras

Rua Gabriel Monteiro da Silva, 700 - Alfenas/MG - CEP 317131-001 - Brasil

<https://publicacoes.unifal-mg.edu.br/revistas/index.php/entrepareses/about>

por el mar. La experiencia recordada, ese pasado aludido no aleja el presente, por el contrario tanto recuerdo como momento actual conviven sin contradicciones en el instante del verso.

El vaivén temporal no se resuelve en la evocación de un recuerdo ni en lo que ocurre ahora; sino que se presenta en forma de oscilación continua que resguarda una contigüidad irreductible, una metonimia donde la voz poética apuesta su enunciado. Enunciado de ruptura, de disolución entre ayer, hoy y mañana; enunciado de excesos temporales en el que la historicidad, el mito, la vivencia personal o colectiva se reposicionan y se sitúan en un plano único de la experiencia; lo que nos lleva a la tercera y última parte: la anacronía.

4 Anacronismo

Anacronías: acontecimientos, nociones, significaciones que toman el tiempo al revés, que hacen circular el sentido de una manera que escapa a toda contemporaneidad a toda identidad del tiempo consigo mismo. (RANCIÈRE, apud. HUBERMAN, 2011, p. 56)

La presencia enunciativa del tiempo o el tiempo como *locus* en *Hemos llegado a Ilión* se mueve por adyacencia, sin sustituciones o rompimientos que lo separen; y sí, formando aglutinaciones imágéticas múltiples, heterogéneas y anacrónicas. La “temporalidad anacrónica” se constituye como una huella de un enunciador que resulta no susceptible a una continuidad cronológica; ella desordena los tiempos, los deja en abierto. Veamos como estos versos rompen el flujo cronológico:

Traspasar el cadalso, ir como María
 Antonieta o María Estuardo a
 enfrentarse, a cortarle las alas a
 Pegaso para que no me mate con su
 amorfa cuchilla.
 Es mi espejo que irrumpe en las
 habitaciones.
 (ALABAU, 2017, p. 151)

El momento de integración no cronológica es el que abre la posibilidad de unir a María Antonieta o Maria Estuardo con la voz de quien ahora entra al que alguna vez fue su cuarto. Los tiempos se despliegan, se encogen, avanzan o retroceden, reconfigurándose y actualizándose unos en otros. Según las conjeturas de Huberman (2011), el anacronismo escapa de la óptica dialéctica y se convierte en un expresar errante que otorga historicidad a la expresión. Conscientemente o no Alabau se hace de ese fluctuar para revelarnos su desasociado

DOI: <https://doi.org/>

Dossiê “Literatura de autoria feminina em língua espanhola”

Revista (Entre Parênteses)	Alfenas, MG	V. 10	V. 2	1-15	e021001	021
----------------------------	-------------	-------	------	------	---------	-----

Universidade Federal de Alfenas

Departamento de Letras - Instituto de Ciências Humanas e Letras

Rua Gabriel Monteiro da Silva, 700 – Alfenas/MG – CEP 317131-001 – Brasil

<https://publicacoes.unifal-mg.edu.br/revistas/index.php/entrepareses/about>

de ahora, que también puede haber sido de antes, de mañana o de siempre; es el tiempo desordenado de la memoria en estado de inmanencia y no de mera contemplación que se escurre en el aquí y ahora. Y una vez más el yo poético se expresa con preguntas:

¿Quién profana la voz del que llora a los muertos?
 ¿Cómo expresar esta penuria?
 ¿Cómo ser testimonio y testamento?
 Están las apuestas a punto de cerrarse.
 Amiga mía, compañera del alma,
 me han condenado a vagar por estas calles.
 (ALABAU, 2017, p. 166)

El pasado se instalada en este tiempo de ahora, de despedida donde convergen los recuerdos de tiempos de otrora, las dudas de siempre, sin sucesión pues “la memoria es psíquica en sus procesos, anacrónica en sus efectos de montaje, de reconstrucción o de **decantación** del tiempo” (HUBERMAN, 2011, p. 103). Es decir, que en cada momento en que el verso nos revela su niñez, su estatus de visitante, sus miedos antes de emigrar, su andar por el presente como ciudadana del mundo, su protesta, su vida actual en la gran ciudad; es el juego de los tiempos en su aparente falla cronológica la que da a conocer la metaficción.

Esta metaficción se va desarrollando dentro de una compleja anacronía que ubica el sentir del yo-poeta y su condición de estar en el mundo en términos existenciales, donde el haber, las experiencias de vida conviven paralelamente en confluencias. Si para la historia estándar importa la fecha, para la expresión artística importa el sentir, la memoria, y estos se presentan aleatoriamente, dice Huberman (2011). Es justo de esta manera, en forma de imágenes que desmontan la cronología de los hechos (partida, vicisitudes de la diáspora, reencuentro y proyección para un después) que Alabau teje su viaje, recompone su subjetividad.

5 Consideraciones finales

A modo de conclusión parcial (ya que se trata de un trabajo investigativo en proceso de elaboración) podemos decir, primeramente, que la obra de Alabau conserva una fuerza poética inusual, pues, además de contar con distintos premios, constar en diferentes antologías, ha sido el centro de las atenciones de la crítica literaria en varias ocasiones y desde diferentes ángulos de análisis. Una de las singularidades de su obra, (catalogada como una de las más robustas de la poesía cubana de la diáspora) la temporalidad, nos ha motivado a ampliar el espectro de análisis de su escritura.

DOI: <https://doi.org/>

Dossiê “Literatura de autoria feminina em língua espanhola”

Revista (Entre Parênteses)	Alfenas, MG	V. 10	V. 2	1-15	e021001	021
----------------------------	-------------	-------	------	------	---------	-----

Universidade Federal de Alfenas

Departamento de Letras - Instituto de Ciências Humanas e Letras

Rua Gabriel Monteiro da Silva, 700 – Alfenas/MG – CEP 317131-001 – Brasil

<https://publicacoes.unifal-mg.edu.br/revistas/index.php/entrepareses/about>

En resumen, como se ha dicho en la introducción, hemos tomado como apoyo teórico el concepto de lectura propuesto por Todorov (2003); según el cual el análisis de un texto literario debe partir de las singularidades que el texto ofrece no de forma general, sino por sus especificidades y los vínculos que entre ellas se establecen. Es decir, que la aproximación a la temporalidad asincrónica como síntoma ha sido provocada por la propia escritura; es ella quien, enunciando a partir de la mezcla de los tiempos, brinda esa propiedad peculiar de hacer de él su *locus*.

A saber, notar la profusión temporal como distintivo del poema-libro nos dirigió al concepto de síntoma como característica interactiva con relación al Otro y como condición de la existencia humana. Se nos presenta un tiempo que revela conflicto, momentos históricos, relaciones de familia, inconformidad, nostalgia; un rasgo distintivo se expresa en forma de contingencia de pasados, presentes y futuros que transportan la enunciación a tiempos, hechos y lugares supuestamente discordantes. Por consiguiente, podemos concluir que nos encontramos delante de una temporalidad sintomática y anacrónica como *locus* enunciativo.

Referencias

- ALABAU, Magali. Hemos llegado a Ilión. In: **Ir y Venir**. Lieben: Ed. Bokeh, 2017. p. 143-167.
- _____. Me interesan las personas no la literatura. **Diario de Cuba**. ag. 2020. Disponible em: <<www.diariodecuba.com>>. Acceso en: 26 dic. 2020.
- ALONSO, Aristides. Aspectos do verbo haver e seu uso na Nova Psicanálise. **Revista TRANZ**, v. 5, dez/ 2010. Disponible en: <<www.revistatranz.org.br>>. Acceso en: 20 feb. 2021.
- BAJTIN, Mijail, M. **Teoría y estética de la novela**. Madrid: Taurus, 1989.
- BARQUET, Jesús. Círculos concéntricos de la violencia en la poesía de Magali Alabau. **Revista hispanoamericana de poesía**, Santiago de Chile/ Buenos Aires, v.3, n. 3, p. 18-28, 2000.
- BOLAÑOS, Aimée. **Poesía insular de signo infinito**. Madrid: Betania, 2008.
- BOURRIAUD, Nicolas. **Radicante**. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2009.
- DIDI-HUBERMAN, Georges. **Ante el tiempo**. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2011.
- FREUD, Sigmund. Inhibición, síntoma y angustia. In: **Obras Completas**, vol. XX. Buenos Aires: Amorrortu Editores, 1976, p. 73-83.
- _____. Los caminos de la formación del síntoma. In: **Obras Completas**, vol. XVI Buenos Aires: Amorrortu Editores, 1976, p. 326-343.
- LACAN, Jacques. **O seminário, livro 23, o sinthoma**. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1997.

DOI: <https://doi.org/>

Dossiê "Literatura de autoria feminina em língua espanhola"

Revista (Entre Parênteses)	Alfenas, MG	V. 10	V. 2	1-15	e021001	021
----------------------------	-------------	-------	------	------	---------	-----

Universidade Federal de Alfenas

Departamento de Letras - Instituto de Ciências Humanas e Letras

Rua Gabriel Monteiro da Silva, 700 – Alfenas/MG – CEP 317131-001 – Brasil

<https://publicacoes.unifal-mg.edu.br/revistas/index.php/entrepareses/about>

_____. **O seminário, livro 5, as formações do inconsciente.** Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1998.

MAGNO, MD. Tempo do Haver. **Revista do programa de pós-graduação em Letras.** UF Santa Catarina, n. 5, jul./ dic. 1997. Disponível em <<<https://periodicos.ufsm.br/letras/article/>>>. Acesso em: 18 feb. 2020.

PALMERO, Elena. **Escritas em trânsito.** Rio de Janeiro: Gravida, 2019.

RANCIÈRE, Jacques. **Los nombres de la historia. Una poética del saber.** Buenos Aires: Ediciones Nueva Edición, 1993.

TODOROV, Tzvetan. **Poética da Prosa.** São Paulo: Martin Fontes, 2003.

Recebido em: 28/02/2021

Aceito em: 23/10/2021

Publicado em: 21/12/202

DOI: <https://doi.org/>

Dossiê "Literatura de autoria feminina em língua espanhola"

Revista (Entre Parênteses)	Alfenas, MG	V. 10	V. 2	1-15	e021001	021
----------------------------	-------------	-------	------	------	---------	-----

Universidade Federal de Alfenas

Departamento de Letras - Instituto de Ciências Humanas e Letras

Rua Gabriel Monteiro da Silva, 700 - Alfenas/MG - CEP 317131-001 - Brasil

<https://publicacoes.unifal-mg.edu.br/revistas/index.php/entrepareses/about>

THE SYMPTOM OF TIME:
BETWEEN ILLION AND HAVANA

Magalys Fernández Pedroso

Universidade Federal Fluminense – Niterói, Rio de Janeiro

Universidade Federal do Rio de Janeiro – Rio de Janeiro, Rio de Janeiro

mag_pedroso@yahoo.com.br

Abstract

This article belongs to the dissertation project *É preciso passar: diáspora, condição migrante e temporalidade em Magali Alabau*, which is currently in process at the Postgraduate Programme of Federal Fluminense University. It aims to analyse the poem and book *Hemos llegado a Ilión* from the point of view of temporality and its repercussion as an enunciative *locus*. Magali Alabau (1945) exposes her feelings during her trip back to Cuba - announced as Ilión- after living abroad for more than twenty years. The constant oscillation between the past and the present in her writing makes us think about a symptomatic anachronism able to juxtapose Greek cosmology with the experiences along the trip. Taking into consideration an interpretative work, characterized by the notion of “reading” (Todorov, 2003), we decided to articulate the relations between symptom, temporality, and anachronism as the main objective, illustrating the hypothesis through poem’s excerpts. Our main theoretical concepts are symptom (Lacan, 1997), time of existence (Magno, 1997) and anachronism (Huberman, 2011).

Keywords: Magali Alabau; symptom; temporality; anachronism.

DOI: <https://doi.org/>

Dossiê “Literatura de autoria feminina em língua espanhola”

Revista (Entre Parênteses)	Alfenas, MG	V. 10	V. 2	1-15	e021001	021
----------------------------	-------------	-------	------	------	---------	-----

Universidade Federal de Alfenas

Departamento de Letras - Instituto de Ciências Humanas e Letras

Rua Gabriel Monteiro da Silva, 700 – Alfenas/MG – CEP 317131-001 – Brasil

<https://publicacoes.unifal-mg.edu.br/revistas/index.php/entrepareses/about>

O SINTOMA DO TEMPO: ENTRE ÍLION E HAVANA

Magalys Fernández Pedroso

Universidade Federal Fluminense – Niterói, Rio de Janeiro

Universidade Federal do Rio de Janeiro – Rio de Janeiro, Rio de Janeiro

mag_pedroso@yahoo.com.br

Resumo

Este artigo faz parte do projeto de dissertação de Mestrado *É preciso passar: diáspora, condição migrante e temporalidade em Magali Alabau* que se desenvolve atualmente no Programa de Pós-graduação em Literaturas Hispânicas da Universidade Federal Fluminense. A proposta é estudar os desdobramentos das relações temporais como *locus* enunciativo no poema-livro *Hemos llegado a Ilión*. Magali Alabau (1945) tematiza neste poema de aproximadamente trinta páginas uma viagem de visita a Cuba – anunciada como Ílion – após vinte anos de diáspora. A constante flutuação entre passados e presentes no universo poético da obra nos levou a conjecturar a hipótese de um anacronismo sintomático que justapõe a cosmologia grega aos acontecimentos da viagem. A partir de um trabalho interpretativo caracterizado pela “leitura” (Todorov, 2003), tivemos por objetivo fundamentar a relação sintoma-temporalidade-anacronismo como *locus* enunciativo, exemplificando com trechos do poema. Os três conceitos teóricos que fundamentam o trabalho são: “sintoma” (Lacan, 1997), “tempo do haver” (Magno, 1997) e “anacronia” (Huberman, 2011).

Palavras-chave: Magali Alabau; sintoma; temporalidade; anacronismo.

DOI: <https://doi.org/>

Dossiê “Literatura de autoria feminina em língua espanhola”

Revista (Entre Parênteses)	Alfenas, MG	V. 10	V. 2	1-15	e021001	021
----------------------------	-------------	-------	------	------	---------	-----

Universidade Federal de Alfenas

Departamento de Letras - Instituto de Ciências Humanas e Letras

Rua Gabriel Monteiro da Silva, 700 – Alfenas/MG – CEP 317131-001 – Brasil

<https://publicacoes.unifal-mg.edu.br/revistas/index.php/entrepareses/about>